



环球卓越  
www.geedu.com



英语周计划  
系列丛书

2016

4周  
攻克

# 考博英语

## 写译 周计划

博士研究生入学考试命题研究组 编著

新增“翻译要点+  
写作范文点评”  
高效攻克  
翻译写作难关

Cracking  
English Entrance Exam for  
**Doctors:**  
Writing & Translation



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

第3版



环球卓越

www.geedu.com



英语周计划  
系列丛书

2016

4周  
攻克

# 考博英语

## 写译 周计划

博士研究生入学考试命题研究组 编著



机械工业出版社

第3版

“英语周计划系列丛书”是针对我国读者的英语学习特点开发的、以“周”为谋篇布局单位、以“日”为具体实施单元的极具特色的英语辅导用书，具有思维创新、规划科学、目标明确、讲练结合、直击实战等特点。《4周攻克考博英语写译周计划》是本系列针对考博英语的一个分册。

本书从博士研究生英语入学考试的题型特点和命题规律出发，针对考生复习中经常遇到的问题，为考生提供了一个完整的4周复习方案。第一周英译汉翻译技巧，从考情分析、英汉差异，到翻译技巧，一步一步作细致讲解；第二周汉译英翻译技巧，仔细讲解文化差异、词的选择、增补、省译以及各种句子的译法；第三周写作基础篇，对各类作文的写法做了归纳和梳理；第四周写作提高篇，为志在高分者提供一个提升的空间。4周的安排，目标明确，科学合理，可谓考博写作和翻译必备参考书。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

4周攻克考博英语写译周计划 / 博士研究生入学考试  
命题研究组编著. —3版. —北京: 机械工业出版社, 2015. 4  
(英语周计划系列丛书)  
ISBN 978-7-111-50073-5

I. ①4… II. ①博… III. ①英语-写作-研究生-  
入学考试-自学参考资料②英语-翻译-研究生-入学考  
试-自学参考资料 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 085351 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 孙铁军

责任印制: 乔宇

保定市 中画美凯印刷有限公司印刷

2015 年 5 月第 3 版·第 1 次印刷

184mm×260mm·14.75 印张·382 千字

标准书号: ISBN 978-7-111-50073-5

定价: 32.80 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

电话服务

服务咨询热线: (010) 88361066

读者购书热线: (010) 68326294

(010) 88379203

网络服务

机工官网: [www.cmpbook.com](http://www.cmpbook.com)

机工官博: [weibo.com/cmp1952](http://weibo.com/cmp1952)

教育服务网: [www.cmpedu.com](http://www.cmpedu.com)

金书网: [www.golden-book.com](http://www.golden-book.com)

封面无防伪标均为盗版



## 丛书序

我们的一生有太多的考试，考博只是部分人部分考试中的某一场而已。横跨这道门槛的人，无论顺利与否，都免不了一场备考的忧心和煎熬。作为一个在考博一线奋斗多年的人，因为理解考生，所以能感同身受；因为懂得考生，所以更希望大家顺利。

很希望能为大家做套书，做套好书，为了这个简单的目标，我们一直在努力。

2013年的11月，“英语周计划系列丛书”之“卓越考博英语应试教材”系列应运而生。这是一套由国内知名考前培训机构环球卓越策划、由众多资深辅导专家联手打造的辅导丛书。针对中国成人学习英语的特点，同时深度考虑相当一部分在职人员继续深造的局限性，我们特意将全套书与“周计划”结合，将备考规划详细落实到了每周每天，用科学、合理的布局，来加强和督导考生的备考计划和行动，力争务实和高效。参与本丛书策划与编写的老师均为北京及上海、广州等地著名的考博英语辅导专家，丛书内容是他们多年辅导经验的提炼和结晶，实用性非常强，是众多考博英语辅导机构认可的一套辅导用书。

本丛书第1版包括《4周攻克考博英语词汇周计划》《4周攻克考博英语阅读周计划》《4周攻克考博英语写译周计划》和《考博英语名校真题精解及全真预测试卷周计划》4个分册，从基础到综合再到实战演练，是一套在当时我们看来已经比较全面的图书，并在上市后迅速取得了良好的市场反响，在短短的不足两个月的时间里，首印便销售一空。

与此同时，我们也接到了来自四面八方考生的呼吁：能否做得更细致、更全面、更周到，不仅有满足大众院校的共同题型，同时还能有不同院校不同要求的小题型？

众所周知，考博并非全国统考，而是各高校自主命题，且各个高校的题型并非一致。就英语考试而言，譬如北大、南开、北师大等高校有听力题型，中科院、南大、复旦等高校有词汇题型，人大、川大、华中科大等高校有完形题型，北大、清华、南开等高校有改错题型，等等。而市面上现有的考博图书，更多的只是从各个高校都考的题型出发，而能够收录各类小题型的图书几乎没有。

本着尊重考生，尊重读者实际需求的理念，2015版丛书里，我们新增了一本专项考博英语图书：《4周攻克考博英语听力、词汇、完形、改错周计划》，用我们切实的行动，去满足大家真正的需要。2016版，也即本套书的第3版，根据读者的反馈作了比较多的改进，力求新颖、精准、全面、实用。

一、新颖。所有的图书，在内容修订上都力求新颖、有代表性。由于各高校的考纲处于不断的变化中，只有不断更新才能与时俱进。其中仅《考博英语名校真题及全真预测周计划》一书，就将众多名校的真题更新至2014年，是目前市面上集全国名校最多、内容最广、真题最新的一本书。其他分册也根据各校考博最新动态，在内容讲解、题型设置、例题和练习上作了大幅度调整。

二、精准。备考是个痛并煎熬的历程，泛泛的内容只会加剧考生的痛苦，且事倍功半。

本次修订，力求内容更加精准、贴切，同时通过精讲精练的方式，让考生切实把握住知识和要点。

三、全面。本丛书，不仅仅包含了考博英语的大众题型，譬如阅读、写译、真题及模拟，同时还有不同院校的小题型，譬如听力、词汇、完形、改错等。无论是哪个院校的考生，本丛书都足以满足他的全面需要。

四、实用。通过与“周计划”的紧密结合，将考博英语的点和面充分贯彻到每周每天，让考生在科学规划备考的同时，能 80/20 原则分明，有的放矢，真正达到实用和高效的目的。

当下的中国，正在上演着空前的挑战：在校学生严峻的就业形势，在职人士的加薪、升职甚至是保住饭碗的日益残酷，促使越来越多的人士不得不选择考学和继续深造，仅考博人数就达到了每年数十万之众，而这一规模还在迅速扩张中！

但正所谓“世上无难事，只怕有心人”，定下一个目标，付之以坚定的前行，收获的一定是更加灿烂的明天！衷心希望这套精心修订的考博图书能给大家带来希望和收获。

祝大家考试成功！

编者

2015年4月于北京

# 目 录

## 丛书序

### 第一周

#### 英译汉翻译技巧

- 星期一 英译汉考情分析及翻译准备工作 / 2
- 星期二 英译汉的技巧 (一)  
词义的选择、词性的转换、增译法和省译法 / 10
- 星期三 英译汉的技巧 (二)  
重复法、反面着笔法、分句与合句的译法 / 21
- 星期四 英译汉的技巧 (三)  
名词性从句和定语从句的译法 / 32
- 星期五 英译汉的技巧 (四)  
状语从句的译法 / 40
- 星期六 英译汉的技巧 (五)  
被动语态和长句的译法 / 46
- 星期日 本周测试 / 54

### 第二周

#### 汉译英翻译技巧

- 星期一 汉译英基本考情分析及翻译准备工作 / 60
- 星期二 汉译英解题技巧 (一)  
词的选择和词的增补 / 67
- 星期三 汉译英解题技巧 (二)  
词的省译和词类的转换、语态的转换 / 75
- 星期四 汉译英解题技巧 (三)  
语序的变换、正说与反说 / 83
- 星期五 汉译英解题技巧 (四)  
否定句和倒装句的译法 / 92
- 星期六 汉译英解题技巧 (五)  
无主句、长句和习语的译法 / 99
- 星期日 本周测试 / 108

- 星期一 提纲作文写作方法(一)  
对立观点型 / 112
- 星期二 提纲作文写作方法(二)  
阐述主题型和解决方法型 / 120
- 星期三 图表作文写作方法 / 126
- 星期四 情景作文写作方法 / 133
- 星期五 应用文写作方法(一) / 139
- 星期六 应用文写作方法(二) / 145
- 星期日 本周测试 / 151

- 星期一 写作的基本原则 / 158
- 星期二 写作高分技巧之“遣词” / 162
- 星期三 写作亮点词汇 / 168
- 星期四 写作高分技巧之“造句” / 179
- 星期五 写作闪光句式 / 186
- 星期六 写作高分技巧之“组段” / 196
- 星期日 本周测试 / 204

附录1 高分写作模板 / 209

附录2 应用文常用句型 / 224

## 第一周

# 英译汉翻译技巧

星期一 英译汉考情分析及翻译准备工作

星期二 英译汉的技巧（一）

词义的选择、词性的转换、增译法和省译法

星期三 英译汉的技巧（二）

重复法、反面着笔法、分句与合句的译法

星期四 英译汉的技巧（三）

名词性从句和定语从句的译法

星期五 英译汉的技巧（四）

状语从句的译法

星期六 英译汉的技巧（五）

被动语态和长句的译法

星期日 本周测试



星期一

# 英译汉考情分析及翻译准备工作

## 一、英译汉考情分析

通过对全国重点院校历年博士研究生入学考试英语试题的分析可知，大多数院校英译汉的分值为15分左右。有的学校采用英译汉的形式，有的学校采用汉译英的形式，有的学校同时采用这两种形式来考查考生的翻译能力。教育部1992年颁布的《非英语专业研究生英语教学大纲》规定，博士生英译汉教学要求是“能借助词典，将难度较大、结构复杂的文章译成汉语，理解正确，译文达意，速度为大约350个单词每小时”。

英译汉短文内容涉及当前人们普遍关注的社会生活、政治、经济、历史、文化、科普等方面的一般常识，体裁多为议论文，科学常识类文章占了相当大的比重。

英译汉题要求考生在理解全句、全段或全文的基础上，把语法和词汇的意思与上、下文结合起来理解。表面看上去画线的句子语法不是很复杂，词汇似乎也不陌生，但翻译时很多考生觉得难以下笔。通过分析全国重点院校历年博士研究生入学考试英语考试的英译汉题可以发现，英译汉题的难度有增大的趋势，主要体现在：不能采用就词论词、就句子论句子的简单直译方法，需要把词和句子放到篇章里去理解，还强调对英语习惯用法、语感和翻译技巧的掌握。这样仅靠熟悉语法规则和孤立地背单词已远远不够了。

## 二、英语和汉语的差异

要做好英汉两种语言的互译，了解这两种语言之间的差异是首先要解决的问题。英语和汉语是两种完全不同的语言。主要体现在以下几点：

### 1) 英语多长句，汉语多短句

英语注重结构和语法，只要结构和语法没有错误，很多意思往往会放在一个长句中表达。而汉语注重的是语义，往往通过不同的短句来表达不同的意思，所以短句居多。例如：

Energy contributes positively to well-being by providing such consumer services as heating and lighting as well as serving as a necessary input to economic production. (清华大学2007年真题)

参考译文：能源对人类幸福产生了积极的影响，它不但服务于经济生产，而且为人类提供了消费服务，如供热和照明。

## 2) 英语多从句, 汉语多分句

英语多长句, 长句又通过从句引导词与主句或其他从句连接, 形成一个错综复杂的整体。而汉语往往喜欢用短句形成分句来表达意思。例如:

Nearly three decades after the introduction of the glass ceiling metaphor, many women say the glass ceiling is very much intact pointing to data that show women last year held just 14 percent of all executive officer positions at Fortune 500 companies. (中科院 2013 年真题)

参考译文: 玻璃天花板这个比喻说法提出已有近 30 年了, 许多女性表示这个现象毫无改变, 他们引用资料指出, 去年所有《财富》杂志 500 强公司首席执行官中只有 14% 是女性。

## 3) 英语多代词, 汉语多名词

英语有很多代词, 例如: 人称代词、物主代词、关系代词、疑问代词、不定代词等。为避免表达上的重复, 英语句子对再次出现的名词往往使用代词替代。而汉语中虽然也有代词, 但因为句子较短, 逻辑不是很严密, 频繁使用代词会造成歧义, 所以汉语中多用名词, 以便清楚地表达语义。例如:

Inadequacy of energy resources of the technologies for harvesting, converting, and distributing those resources has meant insufficient energy benefits to human beings and hence inconvenience, and constraints on its growth. (清华大学 2008 年真题)

参考译文: 开采、加工和分配这些资源所需能源技术的不足, 会影响能源为人类带来的利益, 同时意味着能源的增长会遭到干扰和限制。

This result merely confirms earlier American and British studies: if there is any effect of noise upon mental health, it must be so small that present methods of psychiatric diagnosis cannot find it. That does not prove that it does not exist. (南京大学 2008 年真题)

参考译文: 这个结果只不过证实了美国和英国早些时候的研究结论: 如果噪声对精神健康有影响的话, 那也一定微乎其微, 以致现代的精神病诊断方法还发现不了。但这并不能证明噪声对精神健康的影响不存在。

## 4) 英语多被动, 汉语多主动

英语比较喜欢用被动语态, 特别是在不知道行为由谁做出时尤为明显。汉语虽然也有“被”“由”“让”之类的词来表示被动的动作, 但这种表达远没有英语的被动语态那么常见。因此, 英语中的被动在汉译中往往成了主动。例如:

All man are created equal, that they are endowed by their Creator with inherent and unalienable rights, ... (北京理工大学 2007 年真题)

参考译文: 人人生而平等, 造物者赋予他们若干与生俱来不可剥夺的权利, ……

## 5) 英语爱变化, 汉语爱重复

英语在表达同一意思时, 往往变换表达方式。特别是在表达同一动作或同一人或物时, 会用同义词或代词来变换表达。而汉语在表达方式上更注重形式的一致, 所以常常重复使用某一词或句型, 甚至使用排比句来增加文采。例如:

It's raining again. As I lie awake in bed, listening to the sound of those razor-sharp drops pounding on the pavement, ... (对外经济贸易大学 2007 年真题)

参考译文: 天又开始下雨了。我躺在床上, 听着犀利的雨点重重敲打在街道上的声音, …… (原文在开始表达了 raining 之后, 用 drops 代替 rain, 变换表达。)

## 6 英语多省略，汉语多补充

英语由于句子结构相对严谨，经常使用省略。英语省略的类型很多，有名词的省略、动词的省略，有句法方面的省略，也有情景方面的省略。在并列结构中，英语往往省略前面已出现过的词语，而汉语为了表达清楚，则往往重复这些省略了的词语。例如：

Oil and gas will have to come **increasingly**, for most countries, from deeper in the earth and from imports whose reliability and affordability cannot be guaranteed. (清华大学2008年真题)

参考译文：对于大多数国家来说，石油和天然气将越来越多地依赖于从地层深处开采，或越来越多地依赖进口，而油气进口无论是资源供应的可靠性还是进口国家的购买力都难以得到保证。

由译文划线部分可以看出，为了表述明确，汉语不仅要重复英语中省略的词，还要对句子进行补充说明。

## 三、英译汉翻译标准与基本解题步骤

### (一) 英译汉翻译标准

翻译创作的标准是“信、达、雅”。其中第一条就是“信”，即忠实于原文，与原文的意思相符合；“达”，就是能顺畅表达出原文的意思，让读者能理解；“雅”，是翻译的最高境界，就是使句子在符合原文的基础上“漂亮而生动”。“雅”是建立在“信”和“达”的基础之上的“雅”，离开了前两个标准，单独追求“雅”，是舍本逐末，是得不偿失。英译汉是创造性地运用汉语将英语所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。它要求考生不仅要具备一定的英语基本功，还要求考生有较好的汉语表达能力。从卷面看，考生英译汉得分不高的一个主要原因就是对翻译技巧知之甚少，不敢放手调整词序、句序、语序，不敢加字、减字，不敢进行词类转换。在翻译过程中，要把英语原文的内容用汉语准确而完整地重新表达出来，而不是将两种语言结构进行简单的转换。因此，在做英译汉的题目时，汉语所表达的意思应与原文保持一致，而汉语的句子结构只是为表达服务的，所以不应拘泥于原文。

### (二) 翻译的基本解题步骤

英汉翻译的过程主要包括三个阶段：理解、表达和校审。

#### 1. 理解阶段

理解原文是正确表达的基础和关键。理解有误，无论怎样的“妙笔”也无法“生花”。这样的表达要么貌合神离，要么离题万里。翻译中的理解应包含语篇、语法和词汇三个方面。考查目标包括：第一，对语句上下文逻辑关系的理解；第二，对语句整体结构的理解；第三，对词语之间语法关系的理解；第四，对个别词语上下文引申义的理解；第五，对个别词语本义的理解。为了透彻理解和把握英语原文，为表达阶段奠定基础，考生在应试训练和实考中应采取以下三个答题步骤：

(1) 通读原文。从整体上把握文章的主旨思想、论证思路和文体风格，厘清所选语句与其他部分之间的逻辑关系，明确该句在作者的论证框架中所扮演的角色，切忌断章取义、提笔就译。

(2) 进行句法分析。快速定位句子的主干部分，找出主、谓、宾结构及其相应的修饰成分。对于复合句，要分析主从关系并核实各个从句内部词语之间的语法结构关系。注意

句子有无倒装、省略，是主动语态还是被动语态，是虚拟语气还是正常语气。

### (3) 准确理解或引申画线句中关键词或词组的内涵。

1) 如果句中含有 it, them, his, that, these, those 等代词，一定要顺藤摸瓜，确定其具体指代的内容。

2) 遇上多义词，一定要结合语法搭配关系，选取与文章主旨或段意相符的、在句中特定的意思。

3) 遇上生僻词，要灵活运用多种猜词法，并结合语境合理推断或引申。

## 2. 表达阶段

准确、自然的表达源自对文章完整、正确的理解，但同时也取决于考生自身的汉语修养。“只可意会，不可言传”的尴尬在考生身上屡见不鲜。其原因除了考生疏于翻译练习外，更多的是因为缺少对具体翻译技巧的掌握。其实，最基本的翻译法只有两种：直译和意译。

(1) 直译，即使译文从形式到内容，包括原文的比喻、形象、民族和地方色彩等都忠实于原文。

英汉两种语言之间的许多共性可以让考生们采用直译的方法处理译文。所以，考生应首先试着按原文的结构和顺序直译，若译文不够通顺，再进行局部调整和修改，使其自然顺畅并保持原意不变。但直译绝不是完全按照原文句法的“词对词”的套译、硬译，只有在英文思维方式、表达方法和语言结构都与汉语相同或相仿时，才适于使用直译的方法，否则应考虑采用意译的方法。

下面是两个直译法的例子：

1) You can't buy happiness. (哈尔滨工业大学 2009 年真题)

参考译文：金钱买不到幸福。

本句直译为“金钱买不到幸福”，简单明了，既保持了原文的内容，又保持了原文的形式，这样的译文就比较通顺又易懂。如意译为“金钱不是幸福之本/金钱敲不开幸福之门”，虽反映了原文的内容，但失去了原文的形式，相对逊色。

2) There are countless websites where people can post nasty complaints about ex-lovers and rude customers or, worse, push fragile teens over the edge, as in the recent case of a Missouri girl **driven to suicide** by online bullying. (中国科学院 2010 年真题)

参考译文：如今，有无数这样的网站，人们可在上面用污言秽语对过去的情人或曾对自己无礼过的顾客表达不满；更有甚者，他们会把脆弱的青少年推向极端。最近，密苏里州就发生了这样的事，一个女孩不堪忍受网络上对她的咒骂和凌辱，被逼自杀。

这里... driven to suicide ...直译为“被逼自杀”，恰到好处，如意译为“自杀身亡/结束了自己的生命”等，语气反而较弱。

(2) 意译，即不拘泥于原文形式、重点放在表达原文内容的译法。

这时，考生要从原文的意思出发，抛开原文的语言结构，寻求符合汉语表达习惯的语言形式。尤其是对于环环相套的英语句式，如不打破原文结构，对原文亦步亦趋，必然“作茧自缚”，译文将“惨不忍睹”。但意译绝不是胡译、乱译，意译的灵魂在于：“译无定则，以意为准。”无论形式如何改变，语言的意义风格不能改变。例如：

1) Nagging concerns about the global economic downturn and rising unemployment are forcing many young Britons to **think twice about** tying the knot this year, a think-tank said on Saturday. (华中科技大学 2009 年)

参考译文：英国一家智库机构周六称，对全球经济衰退的担忧和不断上升的失业率让

英国很多年轻人在今年不得不重新考虑结婚计划。

这里习语 think twice about 如按照字面直译为“想了又想”或“想了两遍”，未免费解，故采用意译法处理。

2) “As the recession bites it's going to be harder for partners to make that commitment—without financial stability and jobs they won't have the confidence to say ‘I do’,” the director of family and education at Civitas, said. (华中科技大学 2009 年)

参考译文：Civitas 家庭和教育事务主管（阿纳斯塔西娅·德瓦尔）说：“受经济衰退的影响，下决心结婚也将变得更加困难，没有稳定的收入和工作，人们没有信心说‘我愿意’”。

这里的 As the recession bites ... 如果按照原文直译为“受到经济衰退的伤”，则是“不知所云”，所以只能意译。

考生在复习和实考时，不论采取直译或意译，还是直译加意译，一定要在忠实、通顺的前提下，对译文进行加工润色，使之在逻辑顺序、语气轻重上都比较符合汉语语言规范和习惯。只要不曲解原文思想，该省译就省译，该加译就加译，该拆译就拆译，使译文完整连贯、自然顺畅，从而减少扣分。而缩手缩脚或洋腔洋调、置汉语习惯于不顾者，其译文必然晦涩难懂。

### 3. 校审阶段

校审是对理解和表达的进一步深化，是对原文进一步核实和对译文深入推敲的过程。校审阶段主要完成以下几项任务：

- 1) 进一步分析落实翻译难点，以忠实为主，以自然通顺为辅，尽量不带翻译腔。
- 2) 检查在人名、地名、方位、日期、年代、数目等方面有无错译和漏译。
- 3) 对一词多义、生僻词等关键单词和词组反复推敲，修改译文中不妥或模糊之处。
- 4) 留心原文时态和语气变化的意义。
- 5) 留心名词单复数的差异，如 work (工作)，works (工厂；作品)。
- 6) 检查有无错别字和标点符号错误。

## 每日训练

1 The method of scientific investigation is nothing but the expression of the necessary mode of working of the human mind: it is simply the mode by which all phenomena are reasoned about and given precise and exact explanations. The difference between the operations and methods of a baker weighing out his goods in common scales, and the operations of a chemist by means of his balance is not that the scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of their construction or manner of working; but that the latter is a much finer apparatus and of course much more accurate in its measurement than the former.

Probably there is not one here who has not in the course of the day had occasion to set in motion of a complex train of reasoning, of the very same kind, though differing in degree, as that which a scientific man goes through in tracing the causes of natural phenomena.

2 Today the ancient, ancestral wisdom of the hand has been largely replaced by the simple movements of the machine operator. Our glass and china, furniture, books,

and textiles are almost entirely products of the machine. That machine-made goods can be well designed and good-looking no one now denies; nevertheless, there are many who believe that if the old skills of the hand-worker were to die out altogether it would be a disaster. Their arguments are, roughly, three. First, that the machine is by its nature a mass producer, and that objects made in ones and twos can be made better, even cheaper, by an individual craftsman than by a machine; secondly that the human hand with relatively simple tools can produce objects of a quality permanently beyond the reach of the machine; thirdly, that it is not good for mankind if people lose the ability to create with their hands.

**3** It should have been easy. They were battle-tested veterans with long ties to Reagan — and even longer ties to the Republican party, men who understood presidential politics as well as any in the country. The backdrop of the campaign was hospitable, with lots of good news to work with: America was at peace, and the nation's economy, a key factor in any election, was rebounding vigorously after recession. Furthermore, the campaign itself was lavishly financed, with plenty of money for a top-flight staff, travel, and television commercials. And, most important, their candidate was Ronald Reagan, a president of tremendous personal popularity and dazzling communication skills. Reagan has succeeded more than any president since John F. Kennedy in projecting a broad vision of America — a nation of renewed military strength, individual initiative, and smaller federal government.

**4** If people mean anything at all by the expression “untimely death”, they must believe — that some deaths run on a better schedule than others. Death in old age is rarely called untimely — a long life is thought to be a full one. But with the passing away of a young person, one assumes that the best years lay ahead and the measure of that life was still to be taken. History denies this, of course. Among prominent summer deaths, one recalls those of Marilyn Monroe (玛丽莲·梦露) and James Deans (詹姆士·迪恩斯), whose lives seemed equally brief and complete. Writers cannot bear the fact that poet John Keats (约翰·济慈) died at 26, and only half playfully judge their own lives as failures when they pass that year. The idea that the life cut short is unfulfilled is illogical because lives are measured by the impressions they leave on the world and by their intensity and virtue.

**5** There are several things worth noting about cognitive neuroscience that are also — reflected in the articles in this special issue of *Science*. First, the idea that distributed brain networks underlie complex behaviors. In the early days of the field, most neuroscientists focused on individual brain regions and their responses. The sensory domain was particularly captivating; one could, for example, appropriately talk about hyper-complex cells in the visual system that responded to comers or the existence of heart columns as the organizing basis for neuro-sensory input. It is becoming clear, however, that the processing of information that leads to complex behaviors such as learning and memory involves multiple brain regions that must operate in an interactive parallel.

1 科学研究的方法其实就是人类思维运作的必要模式的表现：它就是通过这种模式来推理、论证所有的现象并给出精确的解释。用普通的天平称货物的面包师与用精密天平的化学家在操作与方法上的不同之处并不是面包师的天平与化学家的天平在构造上和工作原理上的不同，而只是后者是比前者精密得多的仪器，当然也能得出比前者更准确的结果。

这里大概不会有人一整天里都没有机会进行一连串复杂的推理活动，这些活动与科学家在探索自然现象的原因时所经历的思考活动相比，尽管复杂程度不同，但在类型上是完全一样的。（尾句的句子主干为 *there is not one*，定语从句 *who...natural phenomenon* 修饰先行词 *one*，在这个定语从句中，*of the very...as that...* 做后置定语，修饰 *a complex...reasoning*；*as that which...* 中的 *that* 是定语从句的先行词；*train* 在这里的意思是“一串”，而不是“火车”；*set in motion* 是固定短语，意为“开始；把……发动起来”。）

2 今天，机器操作工的简单动作已基本上取代了祖先传下来的古老的手工技能。我们（使用）的玻璃器皿、陶器、家具、书本和纺织品几乎全是机器产品。现今，无人否认机器制品拥有良好的设计和美丽的外观；然而，许多人相信，如果古老的手工艺全部消失的话，那将是一场灾难。持这种看法的人大体上有三个理由（持这种看法者理由大致有三）：第一，机器就其本质而言是用于大规模生产的制造器，而由一个独立的工匠来完成那些只需做一两件的物品，可能要比用机器制造更好，甚至更便宜；第二，手工艺者用相关的简单工具所制造出的物品的质量是机器生产永远达不到的；第三，如果人们失去了用自己的双手去创造的能力，那么对人类而言就是损失。（第三句中的 *That machine-made goods* 指代上文中的 *glass and china, furniture, books, and textiles*。）

3 这本该不是件难事。这些都是跟随里根多年、久经沙场的老将，他们跟共和党则有更深厚的渊源，是这个国家里最熟悉总统政治的人。竞选的背景也很有利，也有很多好消息可供炒作。例如，美国上下一片和平，美国经济这一竞选要素也在经过一段时间的衰退之后开始强劲反弹。此外，这次竞选本身得到了慷慨资助，因此有充裕的资金用于组织一流的竞选班子、支付巡回演讲和电视广告的费用。而最重要的一点是，他们的候选人是罗纳德·里根，他可是一位极具个人魅力和沟通技巧的总统。自约翰 F. 肯尼迪总统以来，里根是最成功地勾勒出美国蓝图的总统：一个军事力量复兴、富有个人进取心和联邦政府得以精简的国家。（第二句中的 *battle-tested veterans* 意为“久经沙场的老手”；第四句中的 *top-flight staff* 意为“一流的员工”。）

4 如果人们使用“死不逢时”一词的时候意有所指的话，那肯定认为一些人的逝世是寿终正寝，而另外一些人的辞世则是英年早逝。很少有人会说因年老而死亡是“死不逢时”——人们总是把老年人的寿终正寝看作是一种圆满。但是对于一个英年早逝的人，人们常常认为他的好日子还在后头，对他短暂的一生作出评价还为时尚早。然而，历史对此观点持否定态度。谈到英年早逝的人物，人们常常会想起玛丽莲·梦露和詹姆士·迪恩斯。二人生命虽短，却功成名就。同样，英国诗人约翰·济慈 26 岁便匆匆辞世，作家们对此惋惜不已，当他们 26 岁时，还只有自嘲虚度年华碌碌无为的份。那种认为生命短暂就不圆满的观点是不合逻辑的，因为评价一个人的一生应当看他给世人留下的印象、他所取得的成就，以及他的个人品质。（尾句 *that* 引导的 *the life ...unfulfilled* 从句为主语 *The idea* 的同位语；*by the impressions* 和 *by their intensity and virtue* 为并列结构。）

5 这期《科学》杂志的特刊上有几篇文章反映了认知神经科学的几个问题，值得大家特别注意。首先它提出了分工合作的大脑网络是各种复杂行为发生的基础这个观点。在早期，这个领域的神经学家集中研究单个的大脑区域及它们的反应。感官区域被赋予了主导地位，例如，你可以合理地说视觉系统中对外来刺激反应的超复杂细胞或心脏感应区域是神经感官输入的组织基础。然而，下列事实在越来越清楚了：产生人类复杂活动（如学习和记忆）的信息处理过程涉及大脑的多个区域，这些区域肯定是以互动的方式平行运作的。（首句为 there be 句型，形容词短语 worth noting... neuroscience 将定语从句 that are also reflected 和 several things 隔开。）



55555  
星期二

# 英译汉的技巧（一）

## 词义的选择、词性的转换、增译法和省译法

星期一我们学习了一些基本的翻译理论和英汉语言的差异,从今天开始,我们将学习12种常用的英译汉翻译方法和技巧,包括词义的选择、词性的转换法、增译法、省译法、重复法、反面着笔法、分句与合句译法、被动语态译法、长句译法和从句译法。今天要学习的内容是词义的选择、词性的转换、词的增译和词的省译。

### 一、词义的选择

词义的选择是翻译中最常用的翻译技巧,它也是英汉翻译中最基础的工作。准确把握词义,并在必要时适度地引申,是保证译文质量的前提条件。一方面,英语和汉语各自都有丰富的词汇,各自的词义又极其繁复;另一方面,这两种语言差异极大,其词义关系错综复杂,往往难以找到词义完全对应的词。

1. 根据词性确定词义。首先要判明这个词在原句中应属于哪一种词类,包括语体色彩,然后再进一步确定其词义。
2. 根据上下文判断词义。上下文为解决生词提供了突破口。
3. 根据汉语习惯搭配确定词义。与其他语言一样,汉语有其固有的表达习惯。因此,在翻译时应遵从汉语的习惯表达方式。

比如说英语中的 *number*, 我们来看一下它在不同句子中的词义。

Because of the complexity of the samples, they were not able to reconstruct the entire genomes (基因组) of each of the gut bacteria, just the individual genes. But that allowed them to make an estimate of *numbers*. (北京航空航天大学2010年真题)

参考译文: 鉴于标本的复杂性, 他们无法重建消化道所有细菌的全部基因组, 而只构建了个别基因。但这使得他们能够对基因总数作出估计。

The Janala service—created by the BBC's development charity the World Service Trust—gives anyone with a mobile the chance to learn English—simply by calling a *number* and listening in. (南京大学2010年真题)

参考译文: 由BBC所属的发展慈善事业信托基金会创建的Janala服务, 给任何拥有手机的人一个学英语的机会——只要拨打一个号码, 然后仔细聆听就可以了。

Nobody grows old merely by a *number* of years. We grow old by deserting our ideals. (北京理工大学2007年真题)

参考译文: 年岁有加, 并非垂老, 理想丢弃, 方堕暮年。(人老不仅仅是岁月流逝所致, 更主要的是不思进取的结果。)